

ABSTRACT

DIPADUA, LIDYA YALALAGA GERDA. (2025). **The Indonesian Translation of Mitski's Song "My Love Mine All Mine": A Study of Translation Methods and Equivalence.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language differences can lead to variations in expression due to regional and cultural contexts. Nowadays, with globalization, people around the world can listen to songs from different regions that have different languages. People from Indonesia can listen to Japanese songs, Korean songs, or Thai songs, and the other way around. Therefore, song translation can become a way to help audiences from different languages understand the meaning of the songs that they hear. However, in the process of translating songs, both the meaning and the purpose of the lyrics must be preserved. Therefore, translation methods and translation equivalence are essential in the song translation process, as the chosen method affects how equivalence is achieved in the target language.

This research focuses on analyzing the translation methods and the types of equivalence in the Indonesian lyric video of "My Love Mine All Mine" by Mitski. The song was chosen because of its popularity. The popularity of this song has led the singer, Mitski, to upload various translations of the lyrics in various languages, such as Portuguese, Thai, Vietnamese, and Indonesian. The main objectives of this research are, first, to identify the translation methods used in translating the lyrics of the song "My Love Mine All Mine" into Indonesian, and second, to determine the types of translation equivalence used in translating the lyrics of "My Love Mine All Mine" into Indonesian. The title in the Indonesian lyric remains the same as the original English lyric to retain the song's original identity and international recognition.

This research used a qualitative research method, with a library research, and descriptive analysis. The data for this research consisted of 4 stanzas with 22 lines from both the original English lyrics and the Indonesian translations. The data for English and Indonesian lyrics was taken from the "My Love Mine All Mine" lyric video on Mitski's official YouTube channel. This research used Newmark's translation methods theory (1988) and Newmark's equivalence theory (1988) to analyze the data.

The analysis revealed that the most dominant translation methods in the Indonesian lyric video are literal translation (45%), followed by faithful translation (36%), communicative translation (14%), and semantic translation (5%). Meanwhile, the most dominant type of equivalence is semantic equivalence (86%) and communicative equivalence (14%). The analysis result indicates that the Indonesian translation of Mitski's "My Love Mine All Mine" prioritizes conveying the intended message according to the source text.

Keywords: *song translation, translation equivalence, translation methods, My Love Mine All Mine*

ABSTRAK

DIPADUA, LIDYA YALALAGA GERDA. (2025). *The Indonesian Translation of Mitski's Song "My Love Mine All Mine": A Study of Translation Methods and Equivalence*. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Perbedaan bahasa dapat menyebabkan variasi dalam ekspresi karena perbedaan regional dan budaya. Saat ini, dengan adanya globalisasi, orang-orang di seluruh dunia dapat mendengarkan lagu dari berbagai wilayah yang menggunakan bahasa yang berbeda. Masyarakat Indonesia dapat mendengarkan lagu-lagu berbahasa Jepang, Korea, atau Thailand, dan sebaliknya. Oleh karena itu, penerjemahan lagu dapat menjadi cara untuk membantu pendengar dari berbagai latar bahasa memahami makna dari lagu yang mereka dengarkan. Namun, dalam proses penerjemahan lagu, baik makna dan tujuan lirik harus tetap terjaga. Oleh sebab itu, metode penerjemahan dan kesepadanan terjemahan menjadi hal yang penting dalam proses penerjemahan lagu, karena metode yang dipilih akan mempengaruhi bagaimana kesepadanan dicapai dalam bahasa sasaran.

Penelitian ini berfokus pada analisis metode penerjemahan dan jenis kesepadanan dalam video lirik bahasa Indonesia dari lagu "My Love Mine All Mine" oleh Mitski. Lagu ini dipilih karena popularitasnya. Kepopuleran lagu ini mendorong penyanyinya, Mitski, untuk mengunggah berbagai versi terjemahan lirik dalam berbagai bahasa, seperti Portugis, Thailand, Vietnam, dan Indonesia. Tujuan utama dari penelitian ini adalah, pertama, untuk mengidentifikasi metode penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan lirik lagu "My Love Mine All Mine" ke dalam Bahasa Indonesia, dan kedua, untuk mengetahui jenis kesepadanan terjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan lirik lagu tersebut ke dalam Bahasa Indonesia. Judul lagu dalam versi lirik Bahasa Indonesia tetap menggunakan judul asli dalam Bahasa Inggris untuk mempertahankan identitas asli lagu dan pengakuan secara internasional..

Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif, dengan studi pustaka, dan analisis deskriptif. Data dalam penelitian ini terdiri dari 4 bait dengan 22 baris baik dari lirik asli berbahasa Inggris dan terjemahan Bahasa Indonesianya. Data lirik Bahasa Inggris dan Indonesia diambil dari video lirik "My Love Mine All Mine" yang diunggah di kanal YouTube resmi milik Mitski. Penelitian ini menggunakan teori metode penerjemahan dari Newmark (1988) dan teori kesepadanan dari Newmark (1988) untuk menganalisis data.

Hasil analisis menunjukkan bahwa metode penerjemahan yang paling dominan dalam video lirik Bahasa Indonesia adalah penerjemahan harfiah (45%), diikuti oleh penerjemahan setia (36%), penerjemahan komunikatif (14%), dan penerjemahan semantis (5%). Sementara itu, jenis kesepadanan terjemahan yang paling dominan adalah kesepadanan semantis (86%) dan kesepadanan komunikatif (14%). Hasil analisis ini menunjukkan bahwa terjemahan Bahasa Indonesia dari lagu "My Love Mine All Mine" oleh Mitski lebih memprioritaskan penyampaian pesan yang sesuai dengan teks sumber.

Kata kunci: *song translation, translation equivalence, translation methods, My Love Mine All Mine*